

# Jaang` ta' cuo'`

El pájaro pelón

Chinanteco de Santiago Comaltepec

Cuarta edición  
(versión electrónica)

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5-573-2024  
2007

# Jaang` ta' cuo'`

El pájaro pelón

Chinanteco de Santiago Comaltepec

Cuarta edición  
(versión electrónica)

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5-573-2024  
2007

Este librito cuenta lo que hicieron unos pájaros para ayudar a uno de sus compañeros y lo que resultó.

**Narración:** varias personas de Santiago Comaltepec

**Asesoría lingüística:** Lic. Judith Lynn Anderson S.

Mtra. Diane Goodwin S. de Montague

© 2007 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

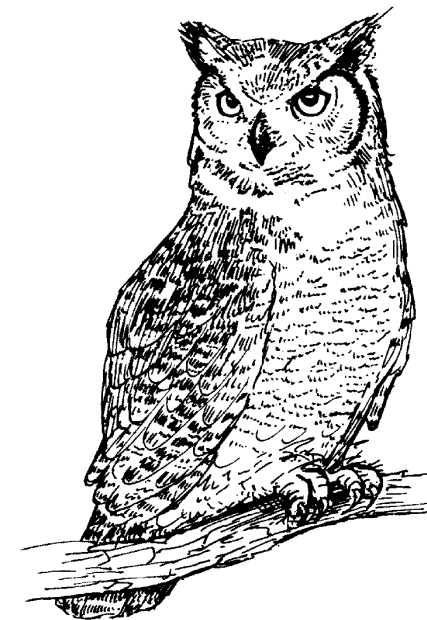
<http://www.sil.org/mexico/chinanteca/comaltepec/L081-PajaroPelon-cco.htm>

Primera edición	2000	.5C
Segunda edición	2001	.5C
Tercera edición	2005	.5C
Cuarta edición	2007	(versión electrónica)

#### El pájaro pelón

Chinanteco de Santiago Comaltepec (cco)

19



Jə uíi<sup>~</sup> e lajəb calí<sup>-</sup>, jəba'  
i guu<sup>~</sup> do tó<sup>~</sup>re' contəŋg<sup>-</sup> i ta'  
do mi<sup>~</sup> canu<sup>~</sup> jə fé<sup>~</sup>' re' lala:

—Cuuu, cuuuu cuuuu.

Jə dsu' i ta' í<sup>~</sup>, jmií<sup>~</sup> na  
ja<sup>~</sup> mi' cagüeang'ne', jogui cajo  
jii<sup>~</sup> coo<sup>~</sup> gui'máang'<sup>v</sup> ja<sup>~</sup> caliseá<sup>~</sup>  
quiáa<sup>-</sup>re'.

Este librito cuenta lo que hicieron unos pájaros para ayudar a uno de sus compañeros y lo que resultó.

**Narración:** varias personas de Santiago Comaltepec

**Asesoría lingüística:** Lic. Judith Lynn Anderson S.

Mtra. Diane Goodwin S. de Montague

© 2007 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

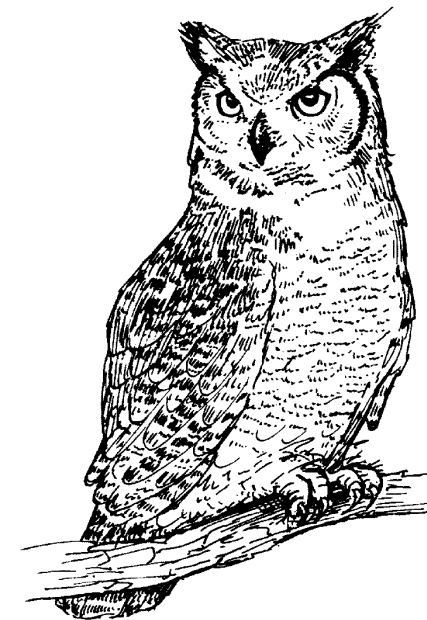
<http://www.sil.org/mexico/chinanteca/comaltepec/L081-PajaroPelon-cco.htm>

Primera edición	2000	.5C
Segunda edición	2001	.5C
Tercera edición	2005	.5C
Cuarta edición	2007	(versión electrónica)

#### El pájaro pelón

Chinanteco de Santiago Comaltepec (cco)

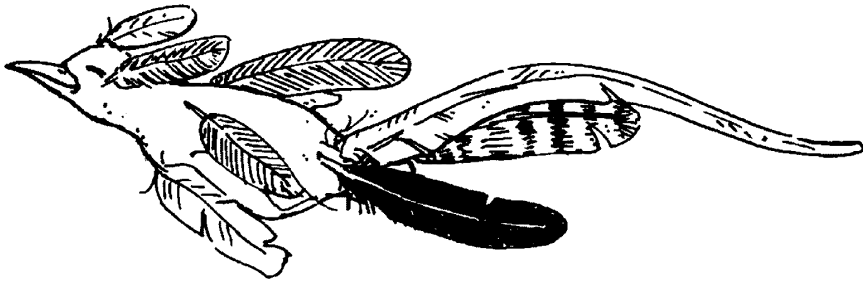
19



Jə uíi<sup>~</sup> e lajəb calí<sup>-</sup>, jəba'  
i guu<sup>~</sup> do tó<sup>~</sup>re' contəŋg<sup>-</sup> i ta'  
do mi<sup>~</sup> canu<sup>~</sup> jə fé<sup>~</sup>' re' lala:

—Cuuu, cuuuu cuuuu.

Jə dsu' i ta' í<sup>~</sup>, jmií<sup>~</sup> na  
ja<sup>~</sup> mi' cagüeang'ne', jogui cajo  
jii<sup>~</sup> coo<sup>~</sup> gui'máang'<sup>v</sup> ja<sup>~</sup> caliseá<sup>~</sup>  
quiáa<sup>-</sup>re'.

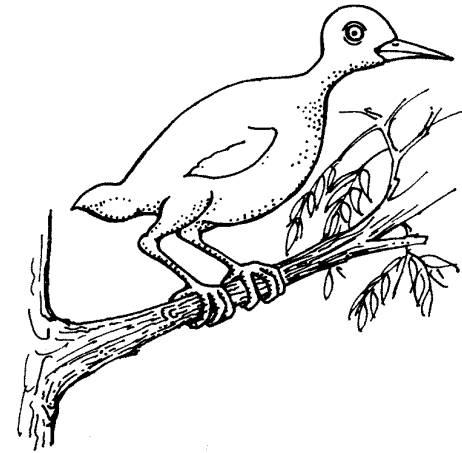


Joba' casí' 'ñia' re' lala:

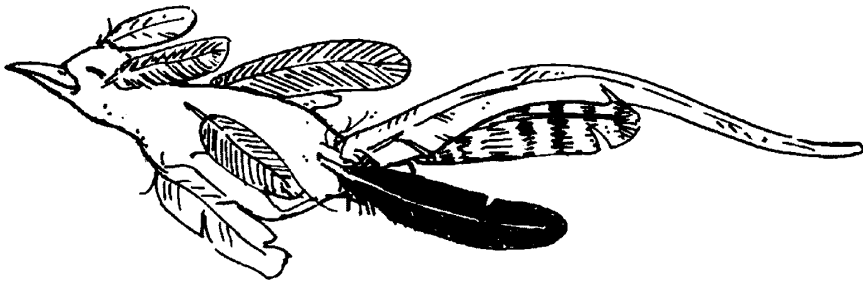
—¿Jiali' 'né' ja~ jnea~ fi' la jee~ jaléng' i ta' ga`

la. Jmáang` gui quié` e e ni'i fi' li~ huíib`.

Jo lajɔb cajmée` re', cangó`bre' e íing`ne'. Jɔba' jíi~ jaang` jo` ii` cangá`gui quiáa`re'.



Mali~ eáang' caliséng` jaang` ta' i calisi` Cu. Jo i ta' la jíi~ camí'^ ja~ quiáa`re' ja` sea`. Jɔba' dseáng' cuob` líing`ne'.

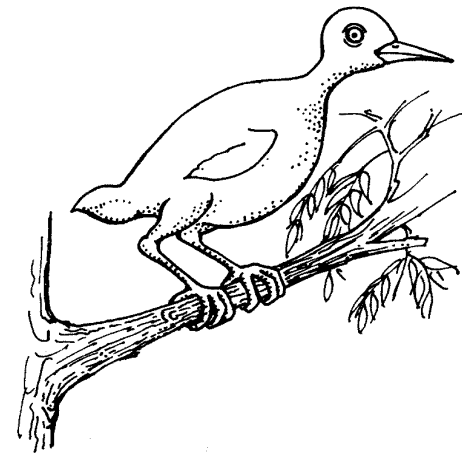


Joba' casí' 'ñia' re' lala:

—¿Jiali' 'né' ja~ jnea~ fi' la jee~ jaléng' i ta' ga`

la. Jmáang` gui quié` e e ni'i fi' li~ huíib`.

Jo lajɔb cajmée` re', cangó`bre' e íing`ne'. Jɔba' jíi~ jaang` jo` ii` cangá`gui quiáa`re'.



Mali~ eáang' caliséng` jaang` ta' i calisi` Cu. Jo i ta' la jíi~ camí'^ ja~ quiáa`re' ja` sea`. Jɔba' dseáng' cuob` líing`ne'.

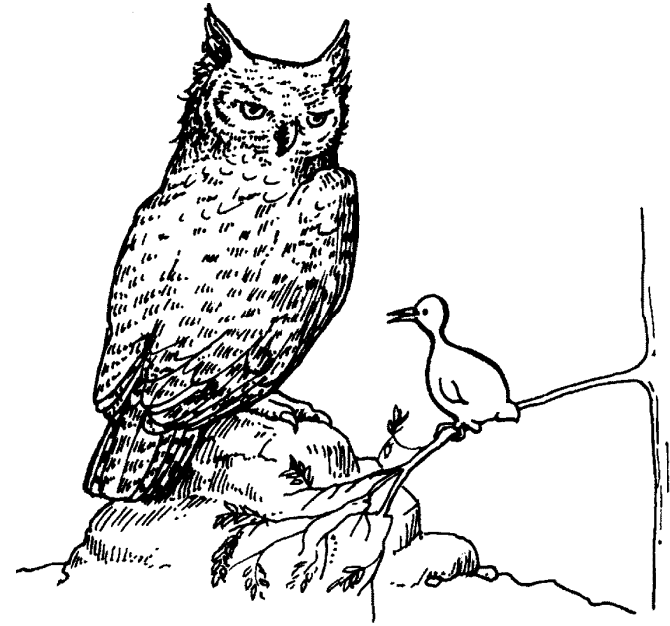
J<sub>o</sub> c<sub>oo</sub>` jmiĩ~ i ta' i sii` Cu do cangó~re' fi' li~  
táang` jaang` guu~. J<sub>o</sub> i guu~ do calí~ fiĩ~ líim~breiñ' do.  
J<sub>o</sub>ba' i guu~ do caseáng` ne' jaléng` ta' j<sub>o</sub> cami'`re' e  
lajaang` lajaaĩñ` do nijmicóo'~re' e nicuó'~reiñ' do jmá'~  
cò` ja~.



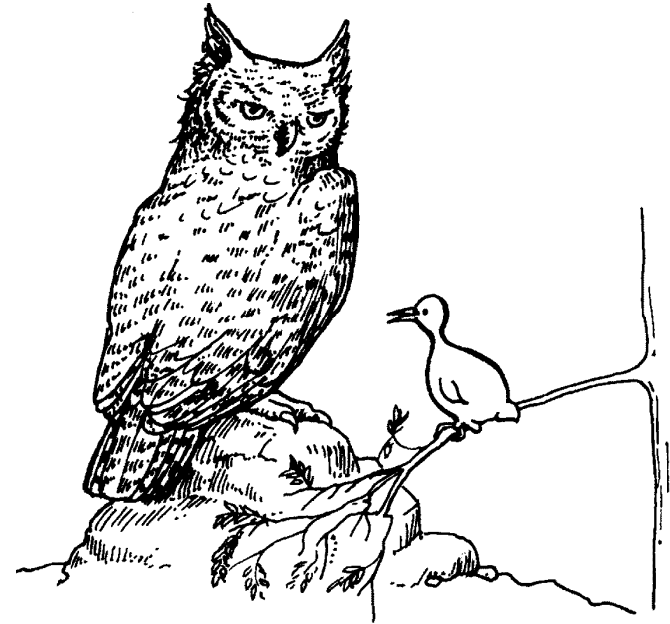
J<sub>o</sub> c<sub>oo</sub>` jmiĩ~ i ta' i sii` Cu do cangó~re' fi' li~  
táang` jaang` guu~. J<sub>o</sub> i guu~ do calí~ fiĩ~ líim~breiñ' do.  
J<sub>o</sub>ba' i guu~ do caseáng` ne' jaléng` ta' j<sub>o</sub> cami'`re' e  
lajaang` lajaaĩñ` do nijmicóo'~re' e nicuó'~reiñ' do jmá'~  
cò` ja~.



Jɔ mĩ ti' lĩ catáng' jaléng' i ta' do e cuø're'  
já^re' i ta' i sii` Cu do, jɔba' i ta' í` dsíng' cali'iaáng`  
dsíi're', cɔ' jmiguiɯb' já^re' nisea` náng. Jɔba' cangó-re'  
fi' 'ni'` gua` e quiá' nijøøng` 'ñia're' jɔ fi' jɔb calilí^re'  
e dsíng' ieng'ne' cajea're'.



Jɔ mĩ ti' lĩ catáng' jaléng' i ta' do e cuø're'  
já^re' i ta' i sii` Cu do, jɔba' i ta' í` dsíng' cali'iaáng`  
dsíi're', cɔ' jmiguiɯb' já^re' nisea` náng. Jɔba' cangó-re'  
fi' 'ni'` gua` e quiá' nijøøng` 'ñia're' jɔ fi' jɔb calilí^re'  
e dsíng' ieng'ne' cajea're'.



Jo lamĩ uiing̃ ja` lami´ iing̃ jaléng` ì ta´ do fa' e  
nicuó̃-re' já^re' ì ta´ cuo` do. Jo dsu' ì guũ do  
cajmée` bre' e ca'í` dsii´ jaléng` ì ta´ do. Joba' mĩ  
cajneá` lajo, jmiguiúum` ta´ caguilíing`-ne' e nicuó̃-re'  
coo` já^re'.

6

Jo lamĩ uiing̃ ja` lami´ iing̃ jaléng` ì ta´ do fa' e  
nicuó̃-re' já^re' ì ta´ cuo` do. Jo dsu' ì guũ do  
cajmée` bre' e ca'í` dsii´ jaléng` ì ta´ do. Joba' mĩ  
cajneá` lajo, jmiguiúum` ta´ caguilíing`-ne' e nicuó̃-re'  
coo` já^re'.

6



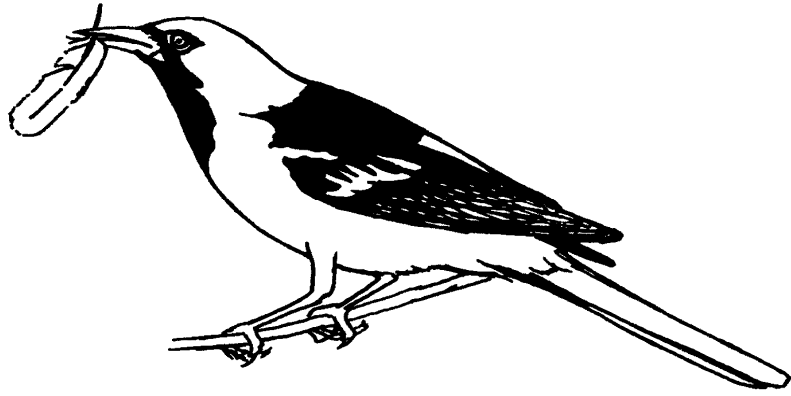
Jo tí` lí` cadséng`-gui ì guũ do cacuó̃-re' ì ta´ ì sii`  
Cu do coo` já` e sí^.

15



Jo tí` lí` cadséng`-gui ì guũ do cacuó̃-re' ì ta´ ì sii`  
Cu do coo` já` e sí^.

15

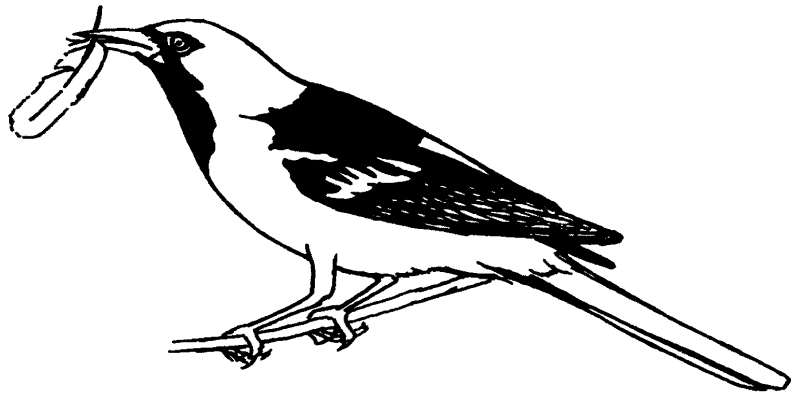


Jo jaang` ta' moo- cacuø're' coo` ja~ e nee-.

14

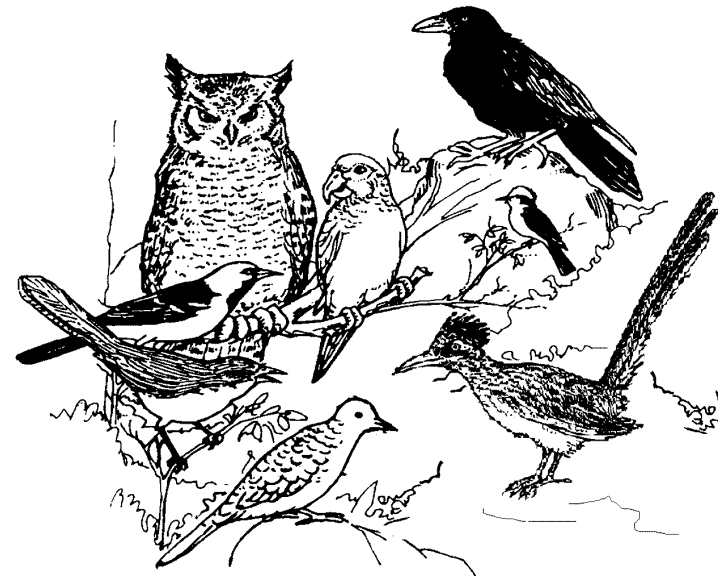


7

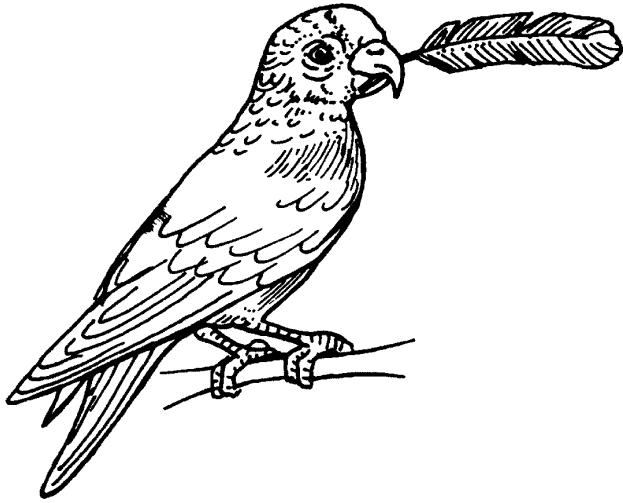


Jo jaang` ta' moo- cacuø're' coo` ja~ e nee-.

14

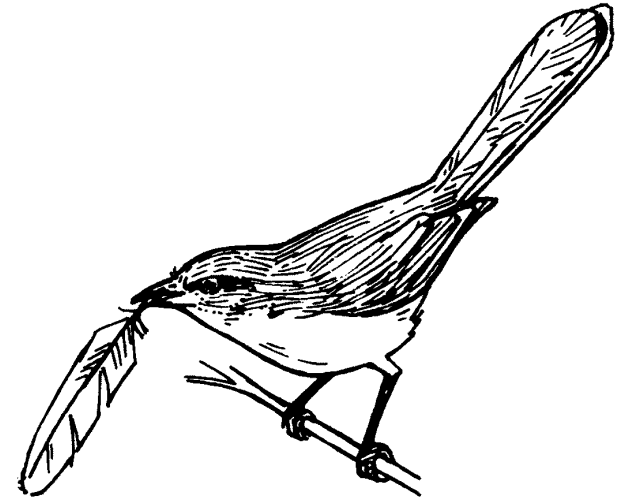


7



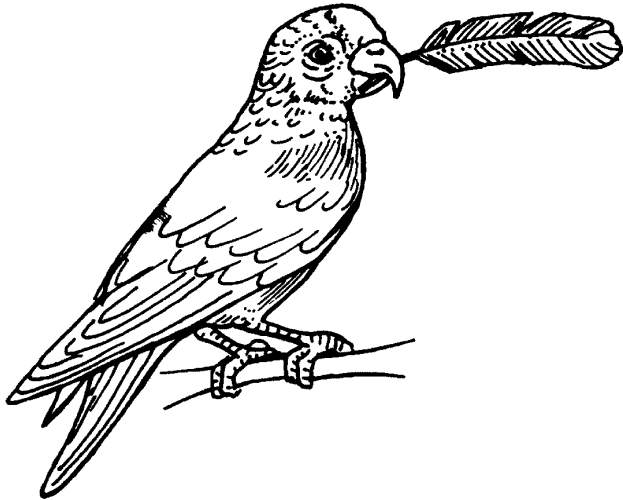
Jɔba' jaang` dsu'^ cacuø're' i ta' i sii` Cu do coo`  
ja~ e rø`.

8



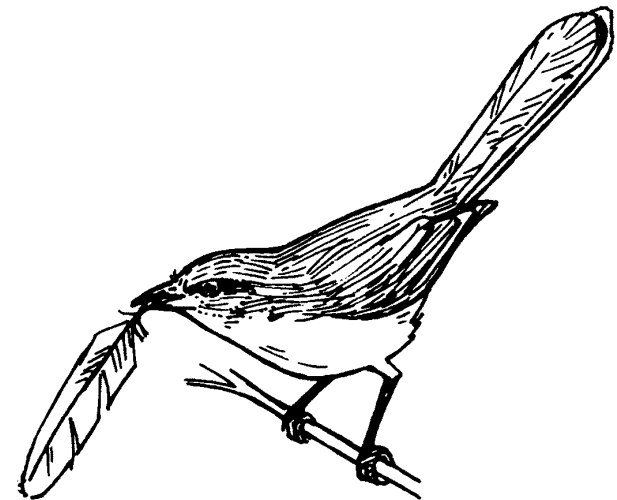
Jɔ jaang` tó'` cacuø're' coo` ja~ e azul.

13



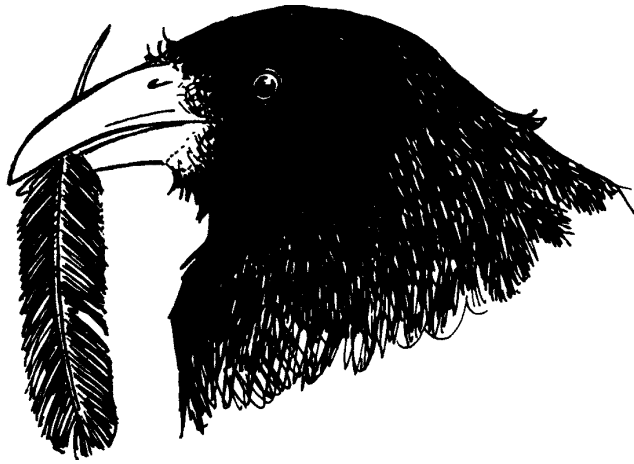
Jɔba' jaang` dsu'^ cacuø're' i ta' i sii` Cu do coo`  
ja~ e rø`.

8



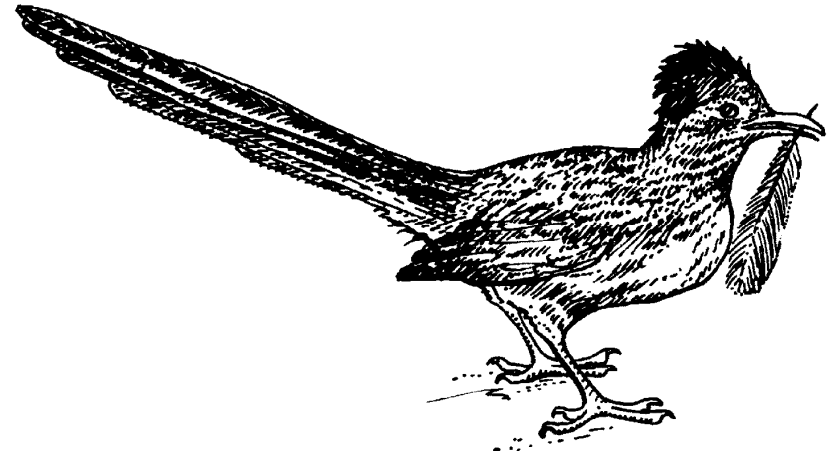
Jɔ jaang` tó'` cacuø're' coo` ja~ e azul.

13



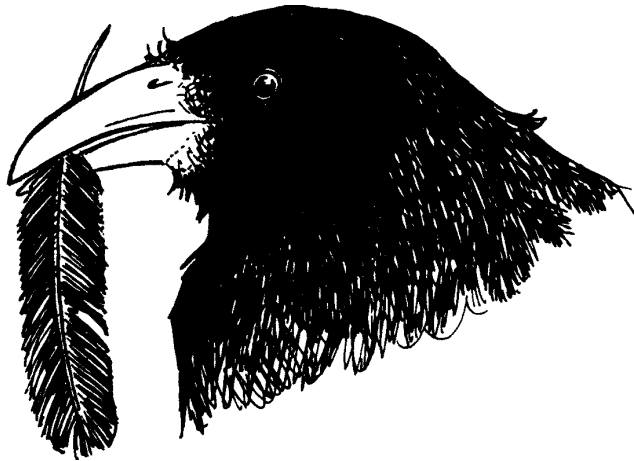
Jo jaang` quiee` cacuø'`re' coo` ja~ e uí'.

12



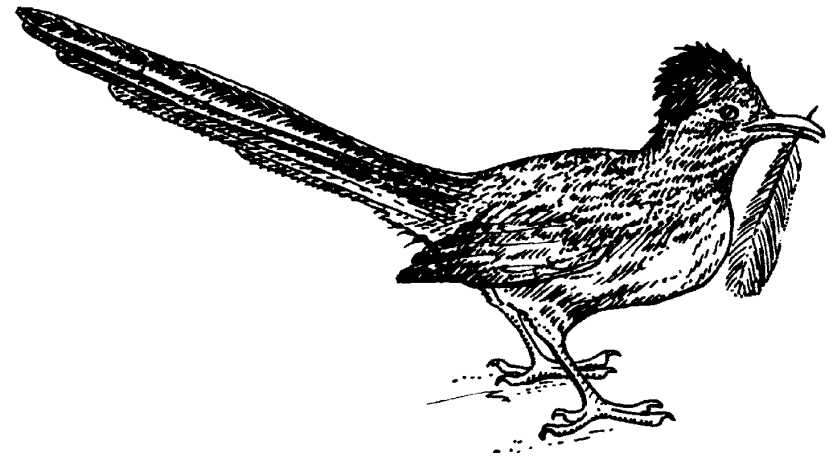
Jo jaang` misóo` cacuø'`re' coo` ja~ e café'.

9



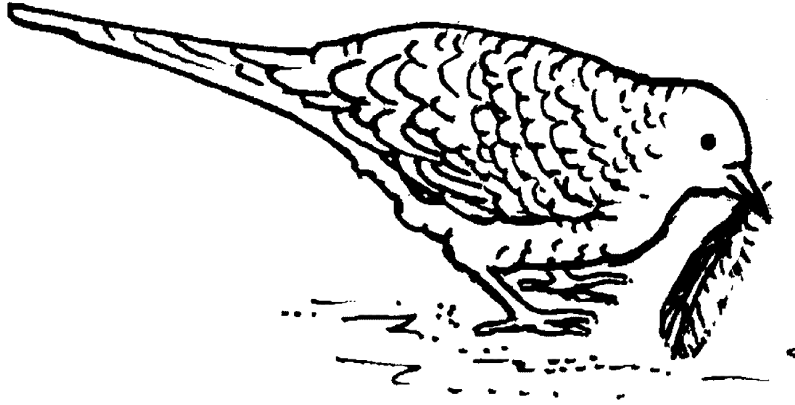
Jo jaang` quiee` cacuø'`re' coo` ja~ e uí'.

12



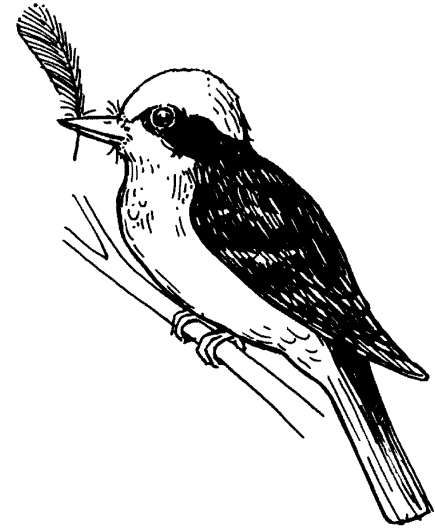
Jo jaang` misóo` cacuø'`re' coo` ja~ e café'.

9



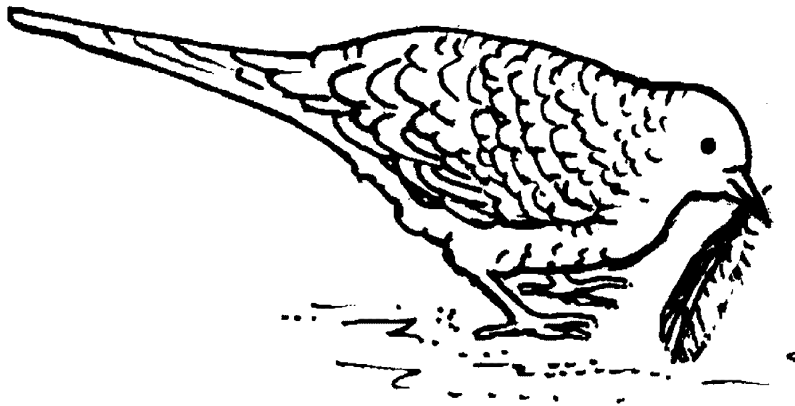
Jō jaang` mee~ cacuø'`re' coo` ja~ e tee`.

10



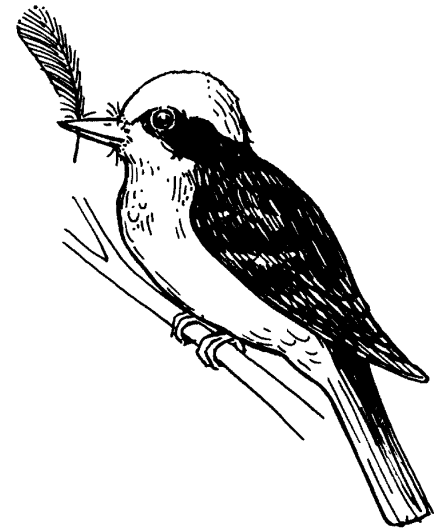
Jō jaang` ta' see~ lí^ cacuø'`re' coo` ja~ e yúu~.

11



Jō jaang` mee~ cacuø'`re' coo` ja~ e tee`.

10



Jō jaang` ta' see~ lí^ cacuø'`re' coo` ja~ e yúu~.

11